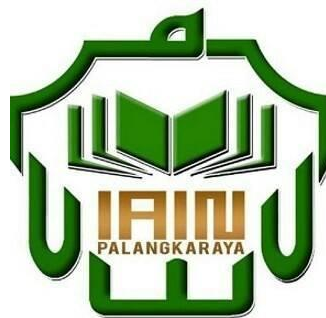


**EFFECT OF LEXICAL SIMPLIFICATION TOWARD VOCABULARY
MASTERY AND READING COMPREHENSION OF THE ELEVENTH
GRADE IPA STUDENTS AT SMA MUHAMMADIYAH 1
PALANGKA RAYA**

THESIS

Presented in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of
Sarjana Pendidikan Islam



By:

MARYATUL KHOFSOH
SRN. 1201120742

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF PALANGKA RAYA
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING
DEPARTMENT OF LANGUAGE EDUCATION
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
1438 H / 2016 M**

APPROVAL OF THE THESIS

Title of the Thesis : **Effects of Lexical Simplification toward Vocabulary Mastery and Reading Comprehension of the Eleventh Grade IPA Students at SMA Muhammadiyah Palangka Raya**

Name : Maryatul Khofsoh

SRN : 12011120742

Faculty : Education And Teacher Training

Department : Language Education

Study Program : English Education

Level : S-1

Palangka Raya, November 10th 2016

Approved by:

Advisor I

Advisor II

Dra. Halimah, M.Pd
ORN. 196712261996032003

The Vice Dean of Academic

Santi Erliana, M. Pd.
ORN. 198012052006042003

Chair of Language Education
Department

Dra. Hj. RodhatulJennah, M.Pd
ORN. 196710031993032001

Santi Erliana, M. Pd.
ORN. 198012052006042003

LEGALIZATION OF THESIS EXAMINING COMMITTEE

This thesis entitled **Effects of Lexical Simplification toward Vocabulary Mastery and Reading Comprehension of the Eleventh Grade IPA Students at SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya** in the name of Maryatul Khofsoh and her Students Registration Number is 1201120742. It has been examined in the board of examiners the Study Program of English Education the Departement of Language Education the Faculty of Teacher Training and Education (FTIK) of the State Islamic Institute of Palangka Raya on:

Day : Wednesday
Date : November 9th 2016

Palangka Raya, November 9th 2016

The Board of Examiners:

1. **M. Zaini Miftah, M. Pd** (.....)
Chairman/Member
2. **Siminto, M. Hum** (.....)
Member
3. **Dra. Halimah, M. Pd** (.....)
Member
4. **Santi Erliana, M. Pd** (.....)
Secretary/Member

The State Islamic Institute of Palangka Raya
The Dean of Faculty of Education and
Teacher Training

Drs. Fahmi, M. Pd
ORN. 19610520 199903 1 003

MOTTO

Dan Allah tidak menjadikannya (pemberian bala bantuan itu) melainkan sebagai kabar gembira bagi (kemenangan)mu, dan agar hatimu tenang karenanya.

Dan tidak ada kemenangan itu, selain dari Allah Yang Mahaperkasa, Mahabijaksana .

(Q.S Al Imran:126)

DECLARATION OF AUTHENTICATION

الرَّحِيمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah,

I myself make declaration that this thesis entitled **EFFECTS OF LEXICAL SIMPLIFICATION TOWARD READING COMPREHENSION AND VOCABULARY MASTERY OF THE ELEVENTH GRADE IPA STUDENTS AT SMA MUHAMMADIYAH PALANGKA RAYA**, is truly my own writing. So, it is given a citation and shown in the list of references.

If my own declaration is not right in this thesis one day so, I am ready to be given academic sanction namely, the cancellation of the degree of this thesis.

Palangka Raya,
November 10th 2016
My own declaration

MARYATUL KHOFSOH
SRN.1201120742

**PENGARUH PENYEDERHANAAN LEKSIKAL TERHADAP
PENGUASAAN KOSAKATA DAN PEMAHAMAN BACAAN PADA
SISWA KELAS SEBELAS IPA DI SMA MUHAMMADIYAH 1
PALANGKA RAYA**

ABSTRAK

Judul penelitian "Pengaruh Penyederhanaan leksikal terhadap Penguasaan Kosakata dan Pemahaman Bacaan pada siswa IPA Kelas XI I di SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya" disajikan karena adanya masalah terkait pemahaman bacaan pada siswa IPA Kelas XI di SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya yang disebabkan oleh penguasaan kosakata. Dan penulis memilih penyederhanaan leksikal untuk mengatasi masalah ini.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui pengaruh signifikan penyederhanaan leksikal terhadap penguasaan 'kosakata dan pemahaman bacaan siswa; dan efek interaksi antara penguasaan kosakata dan pemahaman bacaan dengan dan tanpa penyederhanaan leksikal pada siswa IPA kelas XI SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya. Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan desain ex-post facto. Penulis merancang rencana pelajaran, melakukan perlakuan produk, dan mengamati skor siswa dengan pre-test dan post-test. Populasi penelitian ini adalah siswa IPA Kelas XI di SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya yang terdiri atas 58 siswa. Penulis menggunakan cluster random sampling dalam penelitian ini dan mengambil 29 siswa sebagai sampel. Kemudian penulis menggunakan One-Way Anova untuk menganalisis data dan hasilnya menunjukkan bahwa ada perbedaan yang signifikan antara nilai siswa yg menjawab Narrative Text dengan penyederhanaan leksikal dan Narrative Text tanpa penyederhanaan leksikal terhadap penguasaan kosakata dan pemahaman bacaan setelah melakukan perlakuan, F_{hitung} lebih tinggi dari F_{tabel} (kosa kata = $2723 > 2,71$; pemahaman bacaan = $5.725 > 2,71$).

Penelitian ini menunjukkan hasil (a) nilai signifikan lebih rendah dari alpha ($0,01 < 0,05$), itu berarti bahwa ada pengaruh yang signifikan dari penyederhanaan leksikal terhadap penguasaan kosakata siswa IPA kelas XI SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya; (B) nilai signifikan lebih rendah dari alpha ($0,005 < 0,05$), itu berarti bahwa ada pengaruh yang signifikan dari penyederhanaan leksikal terhadap pemahaman bacaan siswa IPA kelas XI di SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya; (C) nilai signifikan lebih tinggi dari alpha ($0,167 > 0,05$), itu berarti bahwa tidak ada pengaruh interaksi yang signifikan antara penguasaan kosakata dan pemahaman bacaan dengan dan tanpa penyederhanaan leksikal terhadap siswa IPA kelas XI SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya.

Akhirnya, berdasarkan hasil di atas, penulis merekomendasikan bahwa guru dapat menerapkan penyederhanaan leksikal dalam pemahaman membaca. Melihat dari hasil penelitian ini, penggunaan penyederhanaan leksikal efektif karena penguasaan kosakata dan pemahaman bacaan meningkat.

Kata kunci: Pengaruh, Penyederhanaan leksikal, penguasaan kosa kata, pemahaman bacaan.

EFFECT OF LEXICAL SIMPLIFICATION TOWARD VOCABULARY MASTERY AND READING COMPREHENSION OF THE ELEVENTH GRADE IPA STUDENTS AT SMA MUHAMMADIYAH 1 PALANGKA RAYA

ABSTRACT

The title of the study “Effect of Lexical Simplification Toward Vocabulary Mastery and Reading Comprehension of The Eleventh Grade IPA Students at SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya” is presented because there was a reading comprehension problem of Eleventh Grade IPA Students at SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya which is caused by vocabulary mastery. And the writer choosed lexical simplification to solve this problem.

The purpose of this study was to find out the significant effect of lexical simplification toward students’ vocabulary and students’ reading comprehension; and the interaction effect between vocabulary mastery and reading comprehension with and without lexical simplification of the eleventh grade IPA students of SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya. This research used the quantitative approach with ex-post facto design. The writer designed the lesson plan, conducted the product treatment, observed the students’ score by pre-test and post-test. the population of the study was Eleventh Grade IPA Students at SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya which consist of 58 students. the writer used cluster random sampling in this study and took 29 students as sample. Then the writer used One-Way ANNOVA to analyze the data and the result showed that there was significant differences between students score of Narrative Text with and without Lexical Simplification toward vocabulary mastery and Reading Comprehension after doing treatment F_{value} was higher than F_{table} (vocabulary = $2,723 > 2,71$; reading comprehension = $5,725 > 2,71$).

The study showed result (a) Significant value was lower than alpha ($0.01 < 0.05$) , it meant that there was significant effect of lexical simplification toward vocabulary mastery of the eleventh grade IPA students of SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya; (b) Significant value was lower than alpha ($0.005 < 0.05$), it meant that There was significant effect of lexical simplification toward reading comprehension of the eleventh grade IPA students at SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya; (c) Significant value was higher than alpha ($0.167 > 0.05$), it meant that There was no significant interaction effect between vocabulary mastery and reading comprehension with and without lexical simplification of the eleventh grade IPA students of SMA Muhammadiyah 1 Palangka Raya.

Finally, based on result above, the writer recommended that teacher can be able to apply lexical simplification in reading comprehension. Considering of the study result, the use of lexical simplification is effective because students’ vocabulary mastery and reading comprehension were improved.

Key Words: Effect, Lexical Simplification, Vocabulary Mastery, Reading Comprehension

ACKNOWLEDGMENTS

First of all, the writer wishes to express her particular thanks to Allah SWT. In this right chance, the writer would like to give greatest thanks to:

1. Dr. IbnuElmi A.S Pelu. SH, M.H, as a Rector of State Islamic Institute of Palangka Raya for his direction and permission of conducting this thesis.
2. Drs. Fahmi, M.Pd, as the Dean of the Faculty of Tarbiyah and Teacher Training the State Islamic Institute of Palangka Raya (IAIN), for his direction and encouragement.
3. Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M. Pd, as the Vice Dean I of Faculty of Teacher Training Education of the State Islamic Institute of Palangka Raya, for her agreement so that the writer can complete the requirements of writing this thesis.
4. Santi Erliana, M.Pd, as the Chair of Department of Language Education, for her agreement so that the writer can complete the requirements of writing this thesis.
5. M. ZainiMiftah, M.Pd, as the chief of English Education Study Program, for his permission so that the writer can complete the requirements of writing this thesis.
6. Dra, Halimah, M.Pd, as the first advisor, for her advice, suggestions, motivation, and encouragement in conducting research and compiling this thesis.
7. Santi Erliana, M.Pd, as the second advisor for his advice, suggestions, motivation, and encouragement in conducting and compiling this thesis.
8. Dra. Halimah, M.Pd, SantiErliana, M.Pd, Rahmadi Nirwanto, M.Pd for the time and opportunity that have been given during the accomplishment of this thesis.
9. Drs. M. Ramli, M.Pd as Head Master and Dra. SitiArofah as the English teacher of SMA Muhammadiyah1 Palangka Raya, for your experience that you have shared me along to accomplish this thesis.
10. Last, all of my friends of English Department Students in academic year of 2012/ 2013 who always share, support, and help in conducting research.

Greatest thanks are also addressed to my parents who always support, pray, suggestions, and their affections sincerely to the writer's effort in accomplishing this study.

The writer realizes that the study is still far from the perfectness, therefore some constructive critical and suggestions are welcomed. Finally, may Allah always blesses us.

Palangka Raya, November 10th2016

The Writer,

MARYATUL KHOFSOH
SRN.1201120742

TABLE OF CONTENTS

COVER OF PAGE.....	i
APPROVAL OF THE THESIS ADVISORY COMMITTEE.....	ii
OFFICIAL NOTE.....	iii
LEGALIZATION OF THESIS EXAMINING COMMITTEE	iv
DECLARATION OF AUTHENTICATION.....	v
ABSTRACT	
MOTTO	
ACKNOWLEDGEMENTS.....	
DEDICATION.....	
TABLE OF CONTENT.....	
LIST OF TABLE	
LIST OF FIGURE	
LIST OF ABBREVIATIONS	
LIST OF APPENDICES	

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the study	1
B. Problem of the study	4
C. Objective of the study	4
D. Hypotheses of the study	5
E. Limitation of the study.....	6
F. Assumption of the study	6
G. Significance of the study.....	6
H. Operational definition	7
I. Frame of discussion	8

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Related study.....	10
B. Reading Comprehension.....	12
1. The nature of Reading Comprehension.....	12
2. The problems inReading Comprehension	14
3. Level of Comprehension	16
4. Test of Reading Comprehension	18
C. Vocabulary	20
1. Nature of Vocabulary	20
2. Problems in Learning Vocabulary.....	23
3. Kinds of Vocabulary	26
4. Test of Vocabulary	28
D. Lexical Simplification.....	31
1. Nature of Lexical Simplification	31

2. Importance of Lexical Simplification	33
3. System in Lexical Simplification	34
4. Principles in Using Lexical Simplification in Language Teaching and Learning	35
5. Approches to Lexical Simplification	38

CHAPTER III RESEARH METHODOLOGY

A. Research type	45
B. Research design.....	45
C. Variables of the study	46
D. Population and sample	46
E. Instruments of the study	47
1. Test	48
2. Documentation	51
F. Research Instruments Try Out	52
G. Research Instruments Reliability	57
H. Research Instrument Validity.....	59
I. Index of Difficulties and Discrimination Power	61
1. Index Difficulty	61
2. Discrimination of Power	62
J. Data collection	65
K. Data Analysis	67
1. Techniques of Data Analysis	67
a. Normality Test	67
b. Homogeneity test	68
c. Testing Hypothesis	68
2. Data Analysis Procedure	69

CHAPTER IV RESULT OF THE STUDY

A. Description of the Data	71
B. Result of Data Analysis.....	78
C. Discussion	84

CHAPTER V CLOSING

A. Conclusion	87
B. Suggestion	88

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE

LIST OF TABLES

Table	Page
2.1Flesh Reading Ease Formula Score.....	44
3.1 Scheme Ex-Post Facto Design	46
3.2 Description of Population	47
3.3 Content Specification of Items of In ResearchInstruments.....	49
3.4 Distribution of Students' Score Criteria of Vocabulary	49
3.5 Level of Comprehension Test Items	50
3.6 Scoring Rubric for Students' Reading Comprehension.....	51
3.7 ReadabilityFormula of Narrative TextWithout Lexical Simplification	54
3.8 Underlined Words Based on Original Narrative Text.....	54
3.9 DifficultWords Based on Tally Table	56
3.10 Score of Try Out	64
3.11 Index Difficulty and Discrimination Power.....	65
4.1 The Result of The Score Students' Vocabulary Mastery.....	71
4.2 The Result of The Score Students' Reading Comprehension	75

LIST OF FIGURES

FIGURES	PAGE
Figure 4.1 Histogram of Narrative Text with and without Lexical Simplification toward Vocabulary Mastery	74
Figure 4.2 Histogram of Narrative Text with and without Lexical Simplification toward Reading Comprehension	77

LIST OF ABBREVIATIONS

LS	: Lexical Simplification
H _a	: Alternative Hypothesis
H _o	: Null Hypothesis
SPSS	: Statistical Product and Service Solution
SE	: Standard Error
SD	: Standard Deviation
DF	: Degree of Freedom
F	: Frequency
EFL	: English Language Learner

LIST OF APPENDICES

Appendices 1 : Research Schedule and Students' Name

Appendices 2 : Try Out Results

Appendices 3 : Lesson Plan and Readability Formula

Appendices 4 : Text Lexical Simplification and Research Instruments

Appendices 5 : The Value of T Table Pearson Product Moment Distribution

Appendices 6 : Documentations (Pictures)

Appendices 7 : Permission Letters

REFERENCES

- A Fromkin Victoria. 1986. *An Introduction to Language*. Australia: CBS Publishing Australia PTY Limited.
- Arnida Chandra, *Assessing students' Reading Comprehension through Multiple Choice and True False Test*, Universitas Pendidikan Indonesia.
- Ary Donal, Jacobs Lucy Cheser, Chir Soronce and Asqar Razavieh. 2010. *Introduction to Research in Education*, Eight Edition, New York: Wadsworth/Thomson Learning.
- Brewer Beth. 2008. *Effects of Lexical Simplification and Elaboration on ESL Readers' Local-Level Perceived Comprehension*, Brigham Young University.
- Burns Paul and friends *Teaching Reading Today's Elementary School*, Boston: Houghton Mifflin Company.
- Chaer Abdul. 2002. *Psikolinguistik. Kajian Teoritik*. Jakarta: RinekaCipta.
- Daymone Cristine and Immy Holloway. 2008. *Metode-Metode Riset Kualitatif dalam Public Relation and Marketing Communication*, translated by Cahya Wiratama, Yogyakarta: Bentang.
- DjiwandonoM.Soenardi. 2008. *Tes Bahasadalampengajaran*, Indeks, Jakarta. Cetakanpertama.
- FurqonFajar. 2013. *Correlation between students' vocabulary mastery and their reading comprehension*, Journal of English and Education.

G. R Klare. 1988. The Formative Years. in Zakaluk, B. L. And Samuel, S. J. (Eds.). *Readability: Its Past, Present, and Future*. Newark: International Reading Association, 14-34, P.20. in Lau Tak Pang, *Chinese Readability Analysis and Its Applications on the Internet, Thesis*, The Chinese University of Hong Kong.

Heaton JB. *Language Testing*. 1987.

HofmannTh R. 1993*Realms of Meaning. An Introduction to Semantics*. New York: Longman Publishing.

Kasanah Uswatun. 2007. *The Students' Problems in Mastering Vocabulary at the Fourth Grade Students of Integrated Islamic Elementary School Al-Furqan*, Palangka Raya: STAIN.

kenneth O May. *A set of independent necessary and sufficient conditions for simple majority decisions. Journal Econometrica, Vol.20, Issu 4.*

L Bush Clifford and Mildred H Huebner. 1970.*Strategies for Reading in the Elementary School*. London: Mcmillan Company.

LangeborgLiselott. 2010. *Readability-An Analysis of English Textbooks for Swedish School Years 7-9*, Essay, Hogskolan I Galve.

Leroy Gondy, David Kauchak, and Obay Mouradi, *A user-study measuring the effects of lexical simplification and coherence enhancement on perceived and actual text difficulty.*

Mackey Alison, and Susan M. Gass. 2005.*Second Language Research Methodology and Design*, London: Lawrence Erlbaum Associates.

- Owu-Ewie Charles. 2014. *Readability Of Comprehension Passages In Junior High School (Jhs) English Textbooks In Ghana*, Ghana Journal Of Linguistics.
- R. F. Flesch. A New Readability Yardstick. 2006. *Journal of Applied Psychology*, 32:221–233, 1948 in Lau Tak Pang, *Chinese Readability Analysis and Its Applications on the Internet*, Thesis, The Chinese University of Hong Kong.
- Riddell David. 2003. *Teaching English as a Foreign Language*, London: Hodder Headline.
- Riduwan. 2007. *Metode dan Teknik Menyusun Thesis*, Bandung: Alfabeta.
- Ristati. 2008. *Vocabulary*. Palangka Raya: Unpublished Teaching Material.
- Robin Keskis arkk, *Automatic Text Simplification via Synonym Replacement*.
- Rouhi Mahdieh, *Effects of Lexical Modification on Incidental Vocabulary Acquisition of Iranian EFL Students*. Vol. 5.
- Scot Thornbury. 2002. *How to Teach Vocabulary*. England: Longman.
- Seyliena. 2010. *The Effectiveness of Coorporative Learning Approach in Reading Comprehension of Recount Text*. Palangka Raya: STAIN.
- Simanjuntak Edithia Gloria. 1988. *Developing Reading Skills for EFL Students*. Jakarta.
- Sudjiono Anas. 2007. *Pengantar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: PT. Rajagrafindo Persada.
- Tankersley Karen. 2003. *The Threads of Reading Strategies for Literacy Development*, Alexandria: Association for Supervision and Curriculum Development.

- Tinambunan Wimar. 1998. *Education of Students's Achievement*, Jakarta: Depdikbud.
- ToendanWido H. 2013. *Reading Comprehension Two*. Palangka Raya: Unpublished Teaching Material.
- Vajjala Balakrishna Sowmya. 2015. *Analyzing Text Complexity and Text Simplification: Connecting Linguistics, Processing and Educational Application*.
- W. E Dubay. 2006. *The Classic Readability Studies*. Costa Mesa: Impact Information, P.97 in Lau Tak Pang, *Chinese Readability Analysis and Its Applications on the Internet, Thesis*. he Chinese University of Hong Kong.
- W. H DuBay. 2004. *The Principles of Readability*.
- Westwood, Peter. 2001. *Reading and learning difficulties: approaches to teaching and assessment*. 2 The Australian Council for Educational Research Ltd.
- Yakovets Nikolay and Ameeta Agrawal, *SimpLe: Lexical Simplification using Word Sense Disambiguatio*, York University, Canada.



Maryatul Khojsoh is the third daughters of Mr. Ali Mushofa and Mrs. Sumiati. She was born on Mei 13, 1993 in Bangun Harja, Seruyan Kuala Pembuang, Central Kalimantan. She has 3 sisters.

She started his study in SDN 1 Bangun Harja and graduated on 2004. She continued her study at SMP Asseruyanigah Kuala Pembuang and graduated on 2008 and SMAN 2 Kartika Bhakti Kuala Pembuang and graduated on 2011.

In 2012, she desired to continue her study to the univereity level learn more about english. And finally she chose English Education Study Program (PBI) and chose IAIN Palangka Raya as the next place. Finally in the end, she could finish her study in 9 semester on November, 2016.